

◎ 租税に関する情報の交換のための日本国政府と中華人民共和国マカオ特別行政区政府との間の協定

(略称) マカオとの租税情報交換協定

平成二十六年 三月 十三日 マカオで署名
平成二十六年 五月 十九日 告示
(外務省告示第一七〇号)
平成二十六年 五月二十二日 効力発生

目次	ページ
前文	四〇七
第一条 目的及び適用範囲	四〇七
第二条 管轄	四〇七
第三条 対象となる租税	四〇八
第四条 定義	四〇八
第五条 要請に基づく情報の交換	四一〇
第六条 海外における租税に関する調査	四一三
第七条 要請を拒否することができる場合	四一三
第八条 秘密	四一四
第九条 費用	四一四
第十条 相互協議手続	四一四

第十一 条	見出し	四一五
第十二 条	効力発生	四一五
第十三 条	終了	四一五
末 文		四一六

前文

(訳文)

租税に関する情報の交換のための日本国政府と中華人民共和国マカオ特別行政区政府との間の協定

日本国政府及び中華人民共和国マカオ特別行政区政府は、

租税に関する情報の交換のための協定を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条 目的及び適用範囲

両締約者の権限のある当局は、この協定の対象となる租税に関する両締約者の法令の運用又は執行に関連する情報の交換を通じて支援を行う。そのような情報には、この協定の対象となる租税の決定、賦課及び徴収、租税債権の回収及び執行並びに租税事案の捜査及び訴追に関連する情報を含む。情報は、各締約者の法令に従うことを条件として、この協定に従い入手し、交換し、かつ、秘密として取り扱う。この協定に基づいて被要請者が情報を入手し、及び提供するに際しては、被要請者の法令又は行政上の慣行によつて当該情報を有する者に対して保障されている手続上の権利及び保護は、これらの権利及び保護が実効的な情報の交換を不当に妨げ、又は遅延させる場合を除くほか、引き続き適用される。

第二条 管轄

被要請者は、その当局によつて保有されておらず、かつ、その管轄内にある者によつて保有され、又は管理されていない情報については、それを提供する義務を負わない。

マカオとの租税情報交換協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO TAX MATTERS

The Government of Japan and the Government of the
Macao Special Administrative Region of the People's
Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the exchange of
information relating to tax matters,

Have agreed as follows:

Article 1 OBJECT AND SCOPE

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be obtained, exchanged and treated as confidential pursuant to the provisions of the Agreement, subject to the laws of the respective Contracting Parties. When the Requested Party obtains and provides information under the Agreement, the procedural rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practices of the Requested Party remain applicable, to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Article 2 JURISDICTION

The Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its jurisdiction.

マカオとの租税情報交換協定

第三条 対象となる租税

- 1 この協定は、一方の締約者又はその地方政府若しくは地方公共団体のために課される全ての種類の租税について適用する。
- 2 両締約者の権限のある当局は、各締約者の租税に関する法令について行われた重要な改正を相互に通知する。

第四条 定義

- 1 この協定の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、
 - (a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づき主権的權利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されている全ての区域（海底及メグロを含む。）をいう。
 - (b) 「マカオ」とは、中華人民共和国マカオ特別行政区をいい、地理的意味で用いる場合には、マカオ半島、タイパ島及びコロアネ島をいう。
 - (c) 「締約者」とは、文脈により、日本国又はマカオをいう。
 - (d) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。
 - (i) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者
 - (ii) マカオについては、行政長官又は権限を与えられたその代理者
 - (e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。
 - (f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に関し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。

四〇八

Article 3 TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes of every kind and description imposed on behalf of a Contracting Party or of its political subdivisions or local authorities.
2. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective tax laws.

Article 4 DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
 - (b) the term "Macao" means the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China; when used in a geographical sense, it means the Peninsula of Macao and the Islands of Taipa and Coloane;
 - (c) the term "Contracting Party" means Japan or Macao as the context requires;
 - (d) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the case of Macao, the Chief Executive or his authorised representative;
 - (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

- (g) 「居住者又は国民」とは、次の者をいう。
- (i) 日本国については、日本国の国籍を有する全ての個人及び日本国において施行されている法令によつてその地位を与えられた全ての法人、組合又は団体
- (ii) マカオについては、マカオ基本法に基づいて居住者として取り扱われる全ての個人及びマカオの法令に基づいて設立され、又は組織された全ての法人又は団体
- (h) 「株式公開法人」とは、その主たる種類の株式が公認の有価証券市場に上場されている法人をいう。ただし、その上場された株式が一般に容易に購入され、又は販売される場合に限る。株式は、その購入又は販売が限られた投資家の集団に黙示的にも明示的にも制限されていない場合には、一般に容易に購入され、又は販売されるものとする。
- (i) 「主たる種類の株式」とは、法人の議決権及び価値の過半を占める「又は」以上の種類の株式をいう。
- (j) 「公認の有価証券市場」とは、次のものをいう。
- (i) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第十五号）に基づき設立された金融商品取引所又は認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場
- (ii) 両締約者の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するもの
- (k) 「集団投資基金又は集団投資計画」とは、あらゆる集団投資の媒体（法的な形態のいかんを問わない）をいう。「公開集団投資基金又は公開集団投資計画」とは、その持分証券、株式その他の持分が一般に容易に購入され、販売され、又は償還される集団投資基金又は集団投資計画をいう。集団投資基金又は集団投資計画の持分証券、株式その他の持分は、その購入、販売又は償還が限られた投資家の集団に黙示的にも明示的にも制限されていない場合には、一般に容易に購入され、販売され、又は償還されるものとする。

マカオとの租税情報交換協定

- (g) the term "resident or national" means:
- (i) in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Japan; and
- (ii) in the case of Macao, any individual who is treated as a resident in accordance with the Basic Law of Macao and any legal person or entity created or organised under the laws of Macao;
- (h) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be readily purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- (i) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of a company;
- (j) the term "recognised stock exchange" means:
- (i) any stock exchange established by a financial instruments exchange or an approved-type financial instruments firms association under the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan; and
- (ii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- (k) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

マカオとの租税情報交換協定

- (l) 「租税」とは、この協定が適用される租税をいう。
- (m) 「要請者」とは、情報の提供を要請する締約者をいう。
- (n) 「被要請者」とは、情報の提供を要請された締約者をいう。
- (o) 「情報収集のための措置」とは、一方の締約者が要請された情報を入手し、かつ、提供することを含むことができるための法令及び行政上又は司法上の手続をいう。
- (p) 「情報」とは、事実、記述又は記録（形態のいかんを問わない。）をいう。
- (q) 「犯則租税事案」とは、要請者の刑事法に基づいて訴追されるべき故意による行為に係る租税事案をいう。
- (r) 「刑事法」とは、租税に関する法令、刑法又はその他の法令のいずれに含まれるかを問わず、要請者の法令の下において刑事法として特定される全ての刑事法をいう。

2 一方の締約者によるこの協定の適用に際しては、この協定において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、当該一方の締約者の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約者において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約者の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

第五条 要請に基づく情報の交換

- 1 (a) 被要請者の権限のある当局は、第一条に定める目的のため、要請に応じて情報を入手し、及び提供する。そのような情報は、次に掲げる情報を含む。
- (i) 銀行その他の金融機関及び代理人として活動し、又は受託者の資格で活動する者（名義人及び信託の受託者を含む。）が有する情報

- (l) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- (m) the term "Applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- (n) the term "Requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- (o) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the information requested;
- (p) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever;
- (q) the term "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Applicant Party; and
- (r) the term "criminal laws" means all criminal laws designated as such under the laws of the Applicant Party irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

Article 5

EXCHANGE OF INFORMATION UPON REQUEST

1. (a) The competent authority of the Requested Party shall obtain and provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall include:
- (i) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees; and

(iii) 法人、組合、信託、財団その他の者の所有に関する情報（第一条の規定の範囲内で、所有の連鎖における全ての者の所有に関する情報を含むものとし、信託については委託者、受託者及び受益者に関する情報、財団については設立者、理事会の構成員及び受益者に関する情報を含む。）

(b) (a)に規定する情報は、調査の対象となる行為が被要請者内において行われたことした場合にその法令の下において犯罪を構成するか否かを考慮することなく提供される。

2 被要請者は、その権限のある当局が保有する情報が情報提供の要請に応ずるために十分でない場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、要請された情報を要請者に提供するために全ての関連する情報収集のための措置をとる。

3 要請者の権限のある当局から特に要請があった場合には、被要請者の権限のある当局は、被要請者の法令によって認められる範囲において、記録の原本の写しに認証を付した形式で、この条の規定に基づく情報の提供を行う。

4 この協定は、両締約者に対し、過重な困難を生じさせることなく株式公開法人又は公開集団投資基金若しくは公開集団投資計画の所有に関する情報を入手することがある場合を除くほか、当該情報を入手し、又は提供する義務を生じさせるものではない。

5 要請者の権限のある当局は、この協定に基づいて情報の提供を要請するに際しては、求める情報とその要請との関連性を示すため、被要請者の権限のある当局に対し、次に掲げる情報を提供しなければならない。

- (a) 調査の対象となる者を特定する事項
- (b) 要請する情報に係る記述（当該情報の性質及び要請者が希望する被要請者から当該情報を受領する形式を含む。）

マカオとの租税情報交換協定

(i) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries.

(b) The information referred to in subparagraph (a) shall be provided without regard to whether the conduct under examination would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its laws, in the form of authenticated copies of original records.

4. This Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information sought to the request:

- (a) the identity of the person under examination;
- (b) a statement of the information requested including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;

マカオとの租税情報交換協定

四二一

- (c) 要請する情報を必要とする課税目的
- (d) 要請する情報を被要請者が保有しているか又は被要請者の管轄内にある者が保有し、若しくは管理していると認める根拠
- (e) 要請する情報を保有し、又は管理していると認められる者の名称及び住所（判明している場合に限る。）
- (f) 要請が要請者の法令及び行政上の慣行に従って行われており、要請する情報が要請者の管轄内にありたとしたならば要請者の権限のある当局が要請者の法令に基づいて、又は要請者の通常の行政上の慣行を通じて当該情報を入手することができ、並びに当該要請がこの協定に従って行われている旨の記述
- (g) 要請する情報を入手するために要請者が自己の管轄内において利用可能な全ての手段（過重な困難を生じさせるものを除く。）をとった旨の記述
- 6 被要請者の権限のある当局は、できる限り速やかに要請された情報を要請者に提供する。迅速な対応を確保するため、被要請者の権限のある当局は、次のことを行う。
- (a) 要請者の権限のある当局に対し、要請の受領を書面によつて確認する（たと及び当該要請に不備がある場合には、要請者の権限のある当局に対し、当該要請の受領の日から六十日以内に当該不備を通知する）こと。
- (b) 要請の受領の日から九十日以内に要請された情報を入手し、及び提供する（たとができない場合（当該情報を提供することについて障害がある場合又は当該情報を提供することを含む））には、要請者の権限のある当局に対してその旨を直ちに通知し、そのような入手及び提供が不可能である理由、当該障害の性質又はその拒否の理由を説明すること。

- (c) the tax purposes for which the information requested is sought;
- (d) grounds for believing that the information requested is held by the Requested Party or is in the possession or control of a person who is within the jurisdiction of the Requested Party;
- (e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;
- (f) a statement that the request is in conformity with the laws and administrative practices of the Applicant Party, that if the information requested was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws or in the normal course of administrative practices of the Applicant Party and that the request is in conformity with the Agreement; and
- (g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available within its jurisdiction to obtain the information requested, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the Requested Party shall forward the information requested as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:
- (a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within sixty days of the receipt of the request; and
- (b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within ninety days of the receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, immediately inform the competent authority of the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

第六条 海外における租税に関する調査

- 1 被要請者の権限のある当局は、要請者の権限のある当局の要請があつたときは、被要請者内における租税に関する調査の適当な部分に要請者の権限のある当局の代表者が立ちあつたことを認めることができる。
- 2 租税に関する調査を行う被要請者の権限のある当局は、1に規定する要請に応ずる場合には、できる限り速やかに、要請者の権限のある当局に対し、当該調査の時間及び場所、当該調査を行う当局又は職員並びに当該調査を行うために被要請者が求める手続及び条件を通知する。租税に関する調査の実施についての全ての決定は、当該調査を実施する被要請者が行う。

第七条 要請を拒否することができる場合

- 1 被要請者は、要請された情報が要請者の管轄内にあつたとしても要請者の権限のある当局が要請者の法令に基づいて、又は要請者の通常の行政上の慣行を通じて入手することできない場合には、当該情報を入手し、又は提供することを要求されない。被要請者の権限のある当局は、要請者の要請がこの協定に従って行われていない場合には、支援を拒否することができる。

- 2 この協定は、一方の締約者に対し、営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報を提供する義務を課するものではない。そのような情報には、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、各締約者の法令に基づいて保護されるものを含む。この2の前段及び中段の規定にかかわらず、第五条1(a)に規定する情報は、同規定に規定する情報であることのみを理由として、そのような秘密又は取引の過程として取り扱われることはない。

- 3 被要請者は、要請された情報を公開することが被要請者の公の秩序に反するものとなる場合には、情報の提供の要請を拒否することができる。

Article 6
TAX EXAMINATIONS ABROAD

1. At the request of the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Applicant Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the Requested Party.

2. If the request referred to in paragraph 1 is acceded to, the competent authority of the Requested Party, conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Applicant Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

Article 7
POSSIBILITY OF DECLINING A REQUEST

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that, if the information requested was within the jurisdiction of the Applicant Party, then the competent authority of the Applicant Party would not be able to obtain under the laws or in the normal course of administrative practices of the Applicant Party. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request of the Applicant Party is not made in conformity with this Agreement.

2. This Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Such information includes information relating to communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the laws of each Contracting Party. Notwithstanding the foregoing sentences, information of the type referred to in subparagraph 1(a) of Article 5 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that subparagraph.

3. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (ordre public) of the Requested Party.

マカオとの租税情報交換協定

4 情報提供の要請は、当該要請を行う契機となった租税債権が係争中であることを理由として、拒否されることはない。

5 被要請者は、要請者が要請者の租税に関する法令又はこれに関連する要件であつて、同様の状況にある要請者の居住者又は国民との比較において被要請者の居住者又は国民を差別するものを適用し、又は執行するために情報の提供を要請する場合には、その要請を拒否するに当たらず。

第八条 秘密

この協定に基づき一方の締約者が受領した情報は、秘密として取り扱うものとして、この協定の対象となる租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）であつて、当該一方の締約者内にあるものに対してのみ、開示することができる。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができない。当該情報は、被要請者の書面による明示の同意がない場合には、他の者又は当局（非締約者内にあるものを含む。）に開示することができない。

第九条 費用

支援の提供において生じた費用の負担については、両締約者の権限のある当局の間で合意される。

第十条 相互協議手続

1 両締約者の権限のある当局は、この協定の実施又は解釈に関し困難又は疑義が生ずる場合には、その問題を合意によって解決するよう努める。

2 両締約者の権限のある当局は、1に規定する合意に加え、第五条及び第六条の規定の適用のための手続について相互に合意することができる。

相互協議手続

費用

秘密

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

5. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce any provision of the tax laws of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a resident or national of the Requested Party as compared with a resident or national of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 8
CONFIDENTIALITY

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or authority, including those in non-Contracting Parties, without the express written consent of the Requested Party.

Article 9
COSTS

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 10
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURES

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

見出し

3 両締約者の権限のある当局は、この条の規定に基づく合意に達するため、直接相互に通信する手段を用いる。

第十一条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ記されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第十二条 効力発生

1 両締約者の政府は、この協定の効力発生のために必要とされる内部手続の完了を書面により相互に通知する。

2 この協定は、双方の通知が受領された日のうちいずれか遅い方の日の後二十日目の日に効力を生ずるものとす。

(a) 犯則租税事案に関しては、対象となる犯則租税事案に係る課税年度にかかわらず、この協定が効力を生ずる日から適用し、

(b) 第一条の規定の対象となる他の全ての事案に関しては、課税年度に基づいて課される租税に係る事案である場合には、この協定が効力を生ずる日以後に開始する各課税年度の租税について適用し、課税年度に基づかないで課される租税に係る事案である場合には、同日以後に課される租税について適用する。

第十三条 終了

1 この協定は、一方の締約者によって終了させられる時まで効力を有する。

2 いずれの一方の締約者も、この協定の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の末日の六箇月前までに、他方の締約者に対し書面による終了の通告を行うことにより、この協定を終了させることができる。この場合には、次のものについて適用されなくなる。

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement under this Article.

Article 11 HEADINGS

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Agreement.

Article 12 ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting Parties shall notify each other, in writing, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates of receipt of the notifications and shall thereupon have effect:

(a) for criminal tax matters, from the date on which the Agreement enters into force, without regard to the taxable year to which the matter relates; and

(b) for all other matters covered in Article 1, with respect to taxes levied on the bases of a taxable year, as regards taxes for any taxable years beginning on or after the date on which the Agreement enters into force, and with respect to taxes not levied on the bases of a taxable year, as regards taxes levied on or after the date on which the Agreement enters into force.

Article 13 TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

終了

マカオとの租税情報交換協定

- (a) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課せられる額
- (b) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得
- (c) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に課せられる租税
- 3 この協定が終了する場合においても、各締約者は、この協定に基づき当該締約者が受領した情報について、引き続き第八条の規定に拘束される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署をした。

二十十四年三月十三日にマカオで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

野田 仁

中華人民共和国マカオ特別行政区政府のために

タム・パクユエン

- (a) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (c) with respect to other taxes, as regards taxes levied on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

3. If this Agreement is terminated, each Contracting Party shall remain bound by Article 8 with respect to any information received by that Contracting Party under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate at Macao this thirteenth day of March, 2014, in the English language.

For the Government
of Japan:

For the Government
of the Macao Special
Administrative Region
of the People's Republic
of China:

(Signed) Hitoshi Noda

(Signed) Tam Pak Yuen

（参考）

この協定は、マカオとの間で、国際的な脱税及び租税回避行為を防止するため、租税に関する情報交換を行うための詳細な枠組みを定めるものである。